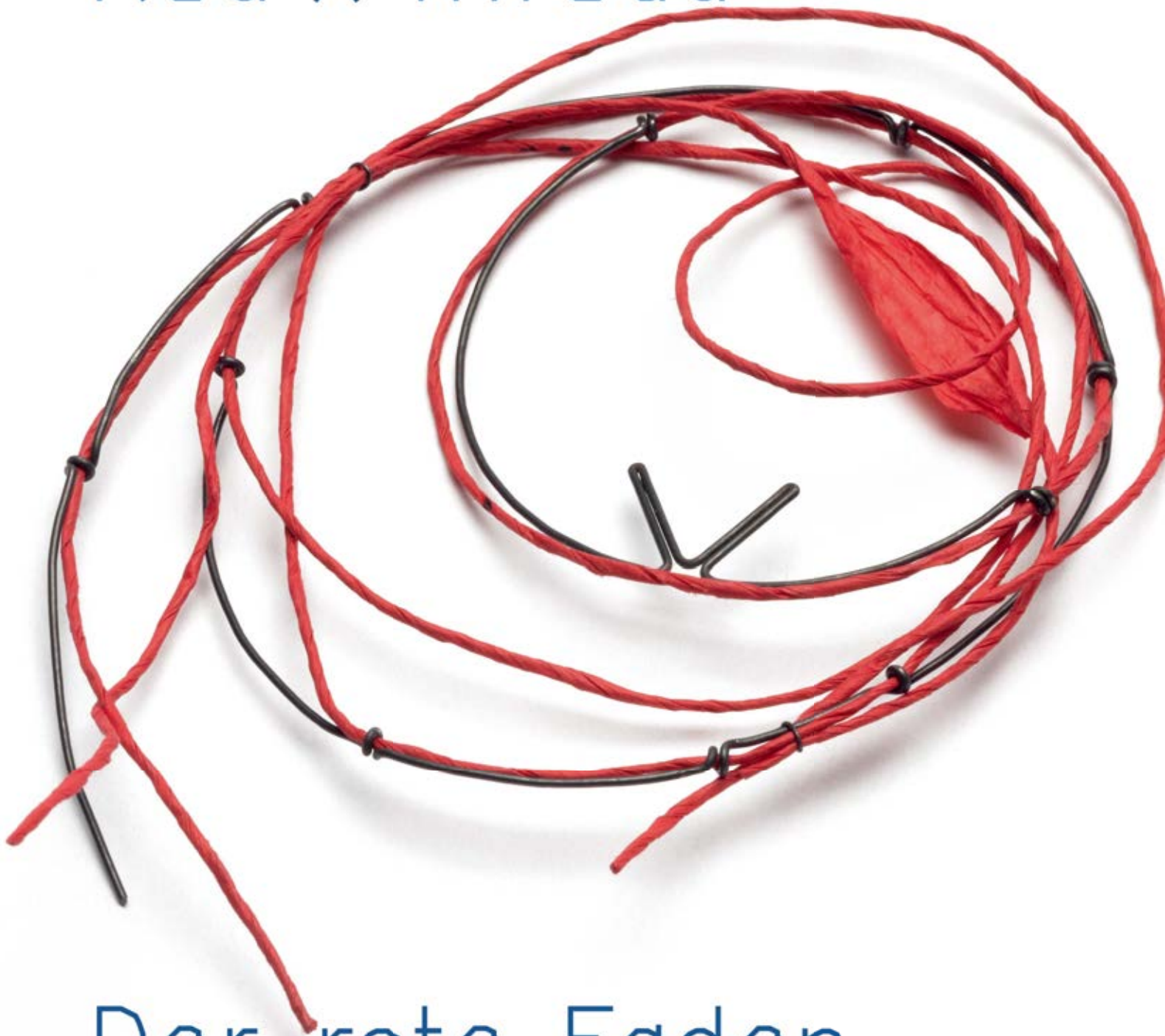


Franz Bette

紅 X 線

Red X Thread



Der rote Faden

arnoldsche

目錄

邵雅曼 Yaman Shao 我們開始的地方 The project — where we start Das Projekt — ein Anfang	3
Sabine Runde 紅 X 線 : Franz Bette 首飾 Red X Thread: Franz Bette Jewellery Der rote Faden: Franz Bette Schmuck	7
Franz Joseph Bette 資歷 Curriculum Vitae Vita	85

我們開始的地方

永添藝術項目起始於創造一個可供探索、沉澱思考的平台,鼓勵創作結合跨藝術、科技、技術等思想先進的領域,並關注於當代議題之上。今次,我們與德國法蘭克福應用藝術博物館合作“紅X線: Franz Bette 首飾”特展,希望將其對於當代首飾的關注介紹到台灣,並討論關於它與社會之間的關係以及在藝術的定位。

永添藝術自許鼓勵正面的創作能量,指向更好的社會與永續性。海洋之於高雄、台灣,從歷史與文化的角度來看,始終是這個城市最重要的母體,轉化出這些圍繞著我們生活且具有變革性之力量。這項合作所代表的,不僅止於介紹當今藝術,更深一層的含意是希望去創造一種世界的連結;最重要的是,無分國界的溝通。

承繼兩檔重要大展:“Ornament without Ornament” 2007 年於德國法蘭克福應用藝術博物館,以及“Same but Different” 2014 年假國立臺灣博物館南門園區、國立台灣工藝研究發展中心主辦,永添藝術很榮幸能在此次展覽中介紹藝術家 Franz Bette 最新首飾創作系列的集成,他歷年無間斷的教育工作、慷慨無私的創作經驗分享,已為他奠定了在應用藝術學界崇高的聲望。

我們在此至誠感謝 Franz Bette 對於這項計畫的投入與信任、德國法蘭克福應用藝術博物館的策展人 Dr. Sabine Runde,她和藝術家以逾兩年的時間與永添藝術合作討論、為此展覽注入新鮮的觀點與學術研究。我們感謝慷慨的借展單位德國哈瑙金工之家與佛茨海姆首飾博物館;這本美麗的書由法國巴黎 Vier5 團隊設計,德國攝影家 Wolfgang Günzel 攝影,Arnoldsche Art Publishers 國際聯合出版,我們感謝他們的投入,更向執行英文編譯的 Pamela Auburn,與中文編譯的 Tracy Wang 致上最深的謝意。Franz Bette 在台灣的陶瓷實驗由台灣藝術家謝旻玲與顧上翎協助,對此,我由衷的感謝他們以及每一位團隊同仁的參與,驅使這項計畫得以轉動。

最後,特別感謝創辦人邵永添先生,他義無反顧的支持與信任,讓藝術家、藝術機構以及每一位創意工作者能全力伸展,這樣的項目將可以揭發我們平常可能忽視的盲點,並打開獨特觀看事情的角度,讓我們得以看見那些超乎期待之外,無盡的可能性。

邵雅曼
永添藝術執行長

The project – where we start

The ALIEN Art project began with the wish to create a platform of exploration, and reflection through encouraging the making of art and cross-disciplinary collaborations among artists, scientists, technicians and other leaders of thought who focus on contemporary issues. In this sense the exhibition titled “Red X Thread: Franz Bette Jewellery”, in collaboration with the Museum Angewandte Kunst, Frankfurt am Main, Germany, draws attention to contemporary jewellery and contributes to the debate concerning the social relevance and place in art of this genre of decorative art which is quite new to Taiwan.

ALIEN Art sees itself as a mentor serving the sustainable development of a better society and regards the creative power of art and its positive energy as an important contribution to encourage this process.

Given the central role that the oceans have always had in the history and culture of Kaohsiung and Taiwan, ranging from being a point of transit to generating the all-pervading transformative energy which surrounds us, this collaboration represents more than just introducing the art of our time to the public; the deeper wish is to create a universal connection and, more importantly, universal communication.

Following the two major exhibitions “Ornament without Ornament” in 2007 at the Museum Angewandte Kunst Frankfurt am Main, Germany, and “Same but Different” in 2014 at National Taiwan Museum Nanmen Park, Taipei, held by NTCRI – ALIEN is delighted to show the latest works of Franz Bette, whose jewellery oeuvre, teaching activities and generosity of spirit have earned him high esteem in the field of applied art here.

ALIEN is greatly indebted to Franz Bette for his commitment to our project, which would not have come about without his support. My deepest respect and gratitude go to the curator Dr Sabine Runde, Museum Angewandte Kunst, Frankfurt am Main, Germany, who developed the project with the artist and ALIEN over the last two years and combined fresh perspectives with scholarly research. We also thank our generous lenders, Deutsches Goldschmiedehaus Hanau, Germany, and the Schmuckmuseum Pforzheim, Germany, for their kind cooperation. This beautiful book was designed by Vier5, Paris, France; Wolfgang Günzel, Offenbach, Germany, took over the photography; publishing assistance is in the hands of Arnoldsche Art Publishers, Stuttgart, Germany. Our thanks go to them all. For the English translation and editing assistance, we thank Pamela Auburn. We are very obliged to Tracy Wang for the Chinese translation. Franz Bette found kind support from Min-Ling Hsieh and Shang-Ling Ku for their assistance in his porcelain experiment in Taiwan. In this respect I extend my thanks to each of them and every other single participant in facilitating the project.

Lastly our very special appreciation goes to the founder Yung-Tien Shao, for his support and unwavering trust in art practitioners, organisations and creative panels. Such projects can reveal blind spots we may seldom understand; to discover them opens new perspectives which make it possible to see beyond what has always been, to see beyond the limits.

Yaman Shao, Director, ALIEN Art, Kaohsiung, Taiwan

Das Projekt – ein Anfang

Das ALIEN Art Projekt startete mit dem Wunsch, durch interdisziplinäre Kollaborationen zwischen Künstlern, Wissenschaftlern, Technikern und anderen intellektuellen Wegbereitern einen Ort des Forschens und Reflektierens zu kreieren. In diesem Zusammenhang lenkt die Ausstellung „Der rote Faden: Franz Bette Schmuck“, die in Zusammenarbeit mit dem Museum Angewandte Kunst in Frankfurt am Main entstand, die Aufmerksamkeit auf *Schmuck* und versteht sich als Beitrag zur aktuellen Debatte der künstlerischen Dimension und gesellschaftlichen Relevanz dieses für Taiwan eher jungen Genres angewandter Kunst.

ALIEN Art Centre versteht sich als Mentor im Dienst der nachhaltigen Gestaltung einer besseren Gesellschaft und sieht in den schöpferischen Kräften der Kunst und ihrer positiven Energie einen wichtigen Baustein, diesen Prozess zu fördern.

Angesichts der zentralen Rolle, die der Ozean für Taiwan und Kaohsiung nicht nur geschichtlich und kulturell als geografische Gegebenheit und als Verbindung mit der Welt schon immer gehabt hat, sondern auch als durchdringende, transformative Energie, die uns umgibt, repräsentiert dieses Konzept der Kollaboration für uns mehr, als unserem Publikum die Kunst unserer Zeit vorzustellen. Unser tieferes Anliegen ist es, eine universelle Verbindung und, heute vielleicht noch viel wichtiger, eine universelle Kommunikation zu ermöglichen.

ALIEN freut sich, dass es gelungen ist, Franz Bette, dessen Œuvre, Lehrtätigkeit und geistige Freigiebigkeit große Hochachtung in Taiwan genießen, für eine Präsentation in Kaohsiung gewinnen zu können. Anknüpfend an zwei bedeutende Ausstellungen zum Werk von Franz Bette, im Museum Angewandte Kunst in Frankfurt am Main (2007)¹ und im National Taiwan Museum Nanmen Park, Taiwan (2014)², zeigt das ALIEN aktuelle Arbeiten des Künstlers.

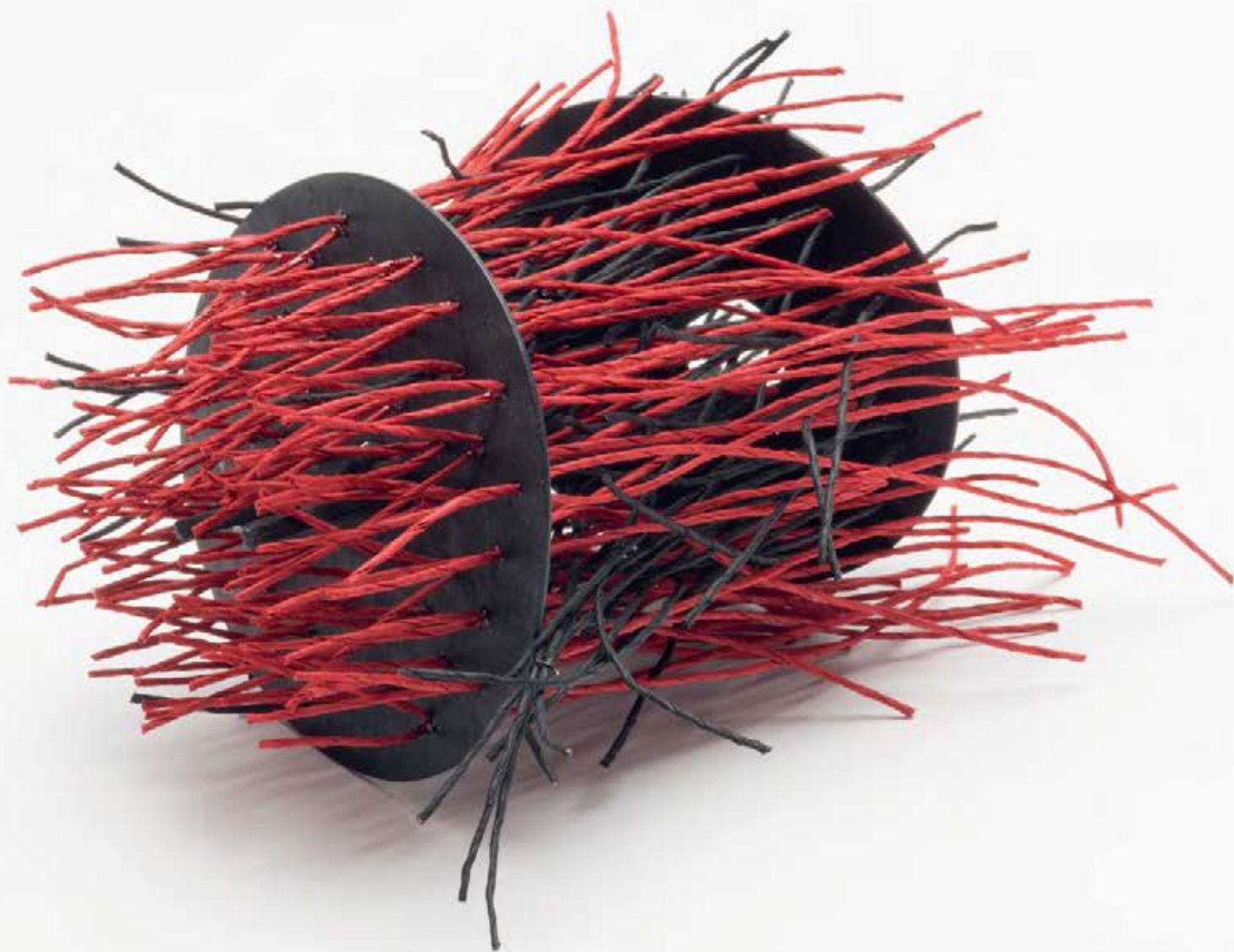
ALIEN ist Franz Bette für sein Engagement, mit dem er das Projekt von Anbeginn verfolgt hat, zu großem Dank verpflichtet. Ohne seine Unterstützung wäre das Projekt nicht zustande gekommen. Mein Dank und großer Respekt gilt ebenso Dr. Sabine Runde, Museum Angewandte Kunst, die über die vergangenen zwei Jahre das Projekt mit dem Künstler und ALIEN entwickelt und frische Perspektiven mit wissenschaftlicher Forschung verbunden hat. Großzügige Unterstützung und Kooperation haben wir auch von den Leihgebern, dem Deutschen Goldschmiedehaus Hanau und dem Schmuckmuseum Pforzheim, erfahren. Das wunderschöne Katalogbuch wurde von Vier5, Paris, gestaltet, die Fotografie übernahm Wolfgang Günzel, Offenbach, und die verlegerische Betreuung liegt in den Händen von Arnoldsche Art Publishers, Stuttgart. Unser Dank gilt ihnen allen. Die Übersetzung der Texte ins Englische und die redaktionelle Betreuung lag in den Händen von Pamela Auburn. Die chinesische Übersetzung übernahm Tracy Wang. Für die Realisierung seiner Experimente mit Porzellan fand Franz Bette in Taiwan wichtige Unterstützung durch Min-Ling Hsieh und Shang-Ling Ku. Daher richtet sich unser tiefer Dank an jeden Einzelnen, der zum Gelingen dieses Projektes beigetragen hat.

Schließlich möchten wir gegenüber dem Gründer des ALIEN Art, Yung-Tien Shao, unsere besondere Wertschätzung zum Ausdruck bringen. Er unterstützte auch dieses Projekt mit seinem unerschütterlichen Vertrauen in den Künstler, die Organisatoren wie die kreativen Gremien. Solche Projekte sind zunächst blinde Flecken, die wir nur annähernd verstehen. Sie zu entdecken, eröffnet neue Perspektiven, die uns erlauben, über das, was immer schon da war, hinaus zu sehen.

Yaman Shao, Direktorin, ALIEN Art, Kaohsiung, Taiwan

¹ Sabine Runde, Ornament ohne Ornament, Franz Bette – Schmuck, Frankfurt am Main 2007.

² Pamela Auburn, Same but Different, Nan-Tou 2014.



物件, 木, 顏料, 紙繩

Object, wood, paint, paper cord

Objekt, Holz, Farbe, Papierschnur

2018, 14 x 11 x 9 cm

導言

首飾是藝術性表達的媒介, 參照德文的意義為“創述首飾”, 目前在亞洲引發了一股年輕的風潮。以當代的角度來詮釋首飾, 多半錨重於西方思維。台灣高雄的永添藝術為本類型的現代藝術開展了一個平台, 觸及更寬廣的領域, 實屬世界面向的不凡創舉。

Introduction

Jewellery as a medium of artistic expression, referred to as *author jewellery* in Germany, has triggered a relatively new movement in Asia. The interpretation of *jewellery* from this contemporary perspective is primarily anchored in Western thought. In this respect the concept of ALIEN Art Centre in Kaohsiung, Taiwan, to open a platform for this genre of the modern arts as part of its broader agenda is a globally oriented, ambitious intention.

Einleitung

Schmuck als Medium des künstlerischen Ausdrucks, wofür in Deutschland der Begriff *Autorenschmuck* geprägt worden ist, löste im asiatischen Raum eine noch junge Bewegung aus. Die Interpretation von *Schmuck* aus dieser zeitgenössischen Perspektive ist maßgeblich im westlichen Denken verankert. Insofern ist das Konzept des ALIEN Art Centre in Kaohsiung, Taiwan, innerhalb seiner weit gefassten Planungen, eine Plattform für diese Gattung der Moderne zu eröffnen, ein global ausgerichtetes, ambitioniertes Vorhaben.

戒指, 金, 竹, 不銹鋼, 顏料

Ring, gold, bamboo, stainless steel, paint

Ring, Gold, Bambus, Edelstahl, Farbe

2008, 5 x 5 x 3 cm

戒指, 不銹鋼, 金

Ring, stainless steel, gold

Ring, Edelstahl, Gold

1983, 3 x 3 cm

Deutsches Goldschmiedehaus Hanau, Germany

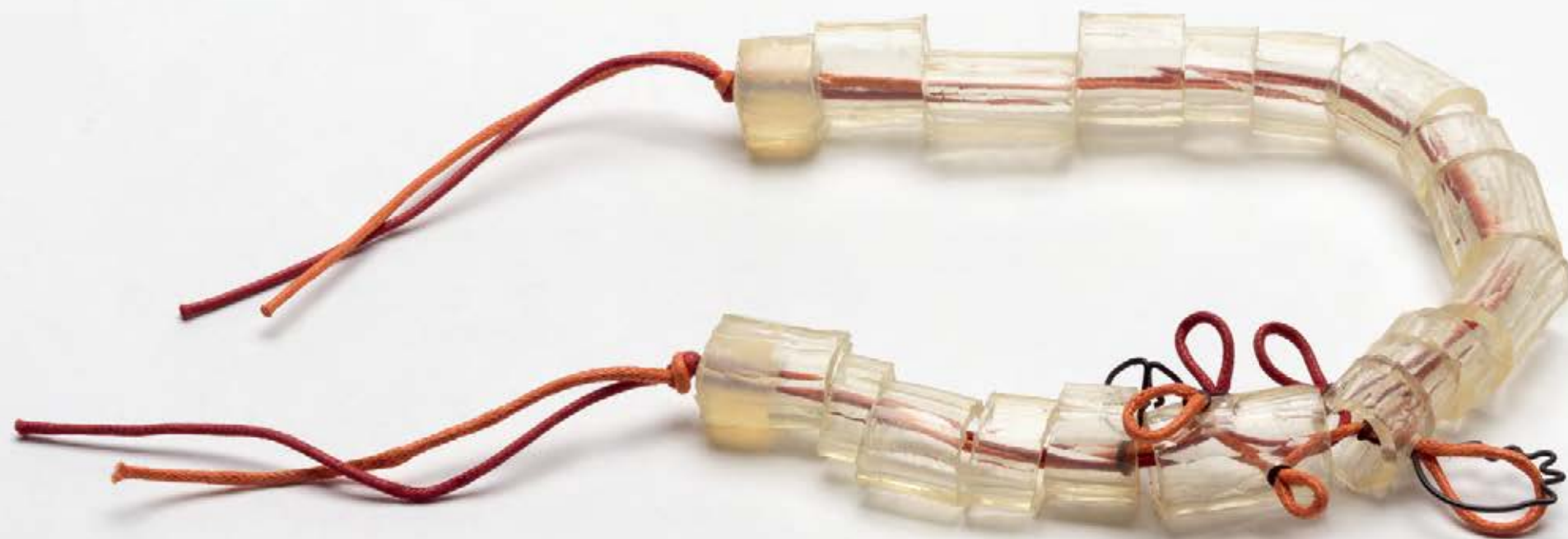
戒指, 合板, 線材, 低碳鋼絲

Ring, plywood, string, mild steel wire

Ring, Schichtholz, Schnur, Eisendraht

2010, 6 x 2.5 x 1 cm





持續創作

法蘭茲·貝特生於德國中部, 他的思路與創作有著歐陸文化的底蘊。為了本次在永添藝術·金馬賓館的展覽與在台灣的新觀眾, 他內化在亞洲的親身經驗, 發展了一整個系列的作品, 也因此讓新的元素介入他的創作歷程中開出異卉。貝特在原先受西方影響下熟讀的金屬材質語彙, 如鋼、銀或金 - 線狀、片狀或網狀; 塑膠材質 - 用於表材或塑型, 部份為事前灌色, 部份為事後塗繪之外, 增加了許多東方意涵的元素, 例如瓷、紙、竹、木或編織等。在了解以上素材在傳統與亞洲文化的意義後, 貝特更進一步地檢測與打磨, 再憑著自身的創作目的與直覺發展出另一條道路。撇開傳統創作過程不論, 他的文化影響、認知理解與各種感覺帶領著他跨步往前, 不只在首飾界帶出新篇章, 也更在探索特殊物件賦有的各種可能旨趣。

Work in Progress

Born in the middle of Germany, Franz Bette is a European artist; his thinking and his work are anchored in European culture.¹ For the exhibition in ALIEN Art Centre and for the new audience in Taiwan, he has developed a body of work which internalises his experiences in Asia. For this he allows new elements to intervene in his artistic approach. His Western-influenced vocabulary of metal - steel, silver or gold, in form of wire, sheet or mesh; and plastic, as surface or form, partly coloured, partly painted, has been expanded by materials with Asian connotations, such as porcelain, paper, bamboo, wood and textile. He works with these materials aware of the tradition and meaning anchored in the Asian culture; however, in examining and appropriating them, Franz Bette goes his own way according to his purpose or his intuition. Regardless of traditional working processes, his cultural influences, perceptions and feelings take the lead, bringing about a new repertoire orientated on jewellery but which also explores the possibilities of special objects.

¹ See Biographical Notes, in: S. Runde, Ornament without Ornament, Franz Bette Jewellery, Frankfurt am Main 2007, p. 118.

Prozessual

Geboren mitten in Deutschland ist Franz Bette ein europäischer Künstler, sein Denken und sein Schaffen sind in der europäischen Kunst und Kultur verankert.¹ Für die Ausstellung im ALIEN Art Centre und für das neue Publikum in Taiwan arbeitet er an einen Werkkomplex, der seine Erfahrungen in Asien internalisiert. Dafür lässt er neue Elemente in seine künstlerische Vorgehensweise intervenieren. Sein westlich geprägtes, materiales Vokabular aus Metall in Stahl, Silber oder Gold in Form von Draht, Flächen oder Sieben sowie Kunststoff als Fläche oder Körper, z.T. farbig, z.T. bemalt, erweitert er dafür durch asiatisch konnotierte Werkstoffe wie Porzellan, Papier, Bambus, Holz und textile Materialien. Mit diesen Materialien arbeitet er in dem Bewusstsein ihrer in der asiatischen Kultur verankerten Tradition und Bedeutung. In der Untersuchung und Aneignung dieser Materialien geht Franz Bette dagegen seinen eigenen Weg aus Planung und Intuition. Ungeachtet der traditionellen Verarbeitungstechniken lässt er, geleitet von seinen kulturellen Prägungen, seinen Wahrnehmungen und seinem Empfinden ein neues Repertoire entstehen, das er in den Dimensionen auf *Schmuck* ausrichtet, aber auch in seinen Möglichkeiten zum raumgreifenden Objekt hin exploriert.

¹ Siehe Biographisches, in: S. Runde, Franz Bette, *Schmuck — Ornament ohne Ornament*, Frankfurt am Main 2007, S. 119.

胸針, 合板, 顏料

Brooch, plywood, paint
Brosche, Schichtholz, Farbe
2012, 16 x 5 x 4 cm

戒指, 不銹鋼, 石榴石

Ring, stainless steel, garnet
Ring, Edelstahl, Granat
2002, 2 x 4 x 1 cm

Museum Angewandte Kunst, Frankfurt am Main, Germany



線繩

在本系列創作過程,主要元素慢慢結晶,如線般貫穿整系列的作品,捻絲成線絞線為繩,將所有材料集結綑綁。線繩,不若縫衣線薄弱,也不似麻繩粗實,是初生紡織抽出後纖捻成紗,之後編紙為繩,貝特將此元素技術轉換為靈活自如的連結。

The Cord

During this process a central element crystallises which runs through this new complex of work like a common thread. As a medium it draws all the various materials together: it is the cord. Neither as thin as a sewing thread nor as thick as a rope, it is the first and foremost a type of cord made from spun fibres woven together and later a cord of paper. In a technical sense Bette puts this element to use as a flexible connector.

Die Schnur

In diesem Prozess kristallisiert sich ein zentrales Element heraus. Wie ein roter Faden zieht es sich durch diesen neuen Werkkomplex. Als Medium verschränkt es die unterschiedlichen Materialien untereinander: Es ist die Schnur. Nicht so dünn wie Nähgarn, auch nicht so dick wie ein Seil ist es zunächst eine Art Kordel, hergestellt aus miteinander verwobenen, aus Fasern gesponnenen Fäden, später eine Schnur aus Papier. Technisch gesehen wird dieses Element von Bette als flexible Verbindung konstruktiv eingesetzt.

胸針,低碳鋼絲,紙繩

Brooch, mild steel wire, paper cord
Brosche, Eisendraht, Papierschnur
2018, 9 x 8 x 1 cm

草圖,紙,墨水

Sketch, paper, ink
Zeichnung, Papier, Tusche
2018, 14,8 x 21 cm





24

胸針, 瓷, 紙繩

Brooch, porcelain, paper cord
Brosche, Porzellan, Papierschnur
2018, 14 x 8 x 2 cm

法蘭茲·貝特依據此法持續發展,運用在他無懈可擊的工作方式與作品上,他創作的原則與核心主題,是將所有的元素靈動活潑地連結在一起。這個原則在作品的靈活機動與概念的移情上得到證實,尤如同本次展覽的文脈,在不同文化裡穿針引線。貝特創作的精髓是顯而易見的結構與動態,並總是能發現新的或更有趣的變化。以這樣的脈絡來走,對於早前創作階段的作品,其實是可以再次重新詮釋並深入探討發展。

In this way Franz Bette continues the process of developments, which applies to his unmistakable working method and whole oeuvre. An elementary principle and central theme of his work is loosely connected elements. This principle has been proved in its flexibility and its conceptual transference, especially in the context of this exhibition project but also as a type of link between the cultures. The essential basis of Bette's creations is visibility of structure and movement, which are always realised in new, playful variations. Seen in this way, works from earlier creative phases can always be newly interpreted and further developed again and again.

Damit folgt Franz Bette seinen für sein gesamtes Œuvre geltenden und entwickelten, unverwechselbaren Vorgehensweisen. Ein elementares Prinzip und ein großes Thema seiner Arbeit ist die lose Verbindung der Elemente untereinander. Dieses Prinzip erweist sich in seiner Flexibilität und seinen gedanklichen Übertragungen gerade im Kontext dieses Ausstellungsprojektes auch als eine Art Link zwischen den Kulturen. Sichtbarkeit der Konstruktion und Bewegung, die Bette in immer neuen spielerischen Varianten realisiert, sind unverzichtbare Grundlage seiner Schöpfungen. So gesehen können Arbeiten aus früheren Schaffensphasen immer wieder neu interpretiert und weiterentwickelt werden.

25

在本次系列創作，線繩附加或取代貝特往常在構思概念所用的鋼絲元素。一開始選取這項素材的原因，是用創意的角度來觀察身脈導管，如擁有類似圖解形式的特質，以及在符號或翳影上有如手稿般的聯想；於是線繩成為了主角。先不論鋼絲與線繩兩樣物件在淺意識裡的較勁：硬與軟、光滑明確或是觸摸得到的組織質地，材質本身就是西方當代首飾非常具有爭議範圍的議題，同時也成為本次展覽的主題。本次主題固然觸碰到西方傳統感知的臨界，但對於藝術性表達的脈絡絕對是妥當正統。

然而亞洲的美食烹飪文化與西方飲食文化成對比，並不容許具有侵略性的表達，例如餐桌上不可放置個人刀具。這樣反映出來的，就是肉類通常是預先切好以便入口，而餐具的使用通常是筷子。有著尖刺的藩籬容易在這個文化裡越界，貝特清楚感知到兩種文化的差異，因此發現了連結的紐帶。

In this body of work, the cord appears in addition to or instead of steel wire, which in Franz Bette's conception is usually used as a constructive element. From the creative aspect this element appeals to Bette because of the ductus of the line, the potential of its graphic qualities and associations with script as symbol or as shadow. This role is taken over by the cord. Compared to the cord the fine steel wire conveys — apart from differences between hard and soft, clearly defined and textured — a subliminal aggression, a topic which has its place in the expressive scope of Western *contemporary jewellery* and has also been the subject of an exhibition.² In as much as this subject also touches limits in Western sensibilities, it is nevertheless legitimate in the context of an artistic intention.

However, in Asian culture aggressive expression is banned from its gastronomy, and in contrast to Western dining culture, one's personal knife is not allowed at the table. As a consequence, meat is served cut into bite-sized pieces, and chopsticks are used as eating tools. In this culture the spiked end of the wire crosses the boundary of sensibilities. Within these opposites of awareness, which describe cultural difference, Franz Bette discovers the cord.

² Arsenale – Aggression im Schmuck, ed. Forum für Schmuck und Design, exh. cat. Museum für Kunsthandwerk Frankfurt am Main / Deutsches Klingmuseum Solingen, Cologne 1991.

物件，低碳鋼絲，羊皮紙，紙繩
Object, mild steel wire, parchment, paper cord
Objekt, Eisendraht, Pergament, Schnur
2018, 20 x 9 x 6 cm



32

物件, 低碳鋼絲, 線繩
Object, mild steel wire, cord
Objekt, Eisendraht, Schnur
2012, 22 x 6 x 1 cm

33

照著這樣的模式,對於他採用中國文化裡含有特殊意涵的繩結來創作,似乎就不只是偶發事件了。中式繩結早已運用於文人社會,不同於西方世界將貴重物如玉或其他寶石,鑲嵌在金屬或鍊成首飾;古人以絲繩結之,並將其當作首飾或幸運符來配戴。紅色彰顯幸運,根據中國五行的說法,將所有事件與元素在宇宙天地中各順其位安然共存,是謂吉。在今日,紅線繩在節慶與日常生中仍佔有一席之地。

In doing so he seemingly coincidentally picks up on an old tradition deeply anchored in Chinese culture, which ascribes special meaning to the cord. As an art form associated with extravagantly tied knots and bows, which could transport good luck messages, the cord was an element of jewellery for courtly society. Valuable things such as jade or other stones, which would be set in metal or worn on a chain as jewellery in the Western world, were tied on a cord and held by fanciful knots to be worn as jewellery or amulets in the Asian region. The luck-bringing attributes were intensified by the colour red, which according to the Chinese Five Elements teaching brings luck by setting all things and elements in the cosmos into relationship. Even today the use of a red cord continues during festivals and daily life.

Dabei knüpft er scheinbar zufällig an eine alte, tief in der chinesischen Kultur verwurzelte Tradition an, die der Schnur spezielle Bedeutung zumisst. In Verbindung mit aufwendig geknüpften Knoten und Schleifen, die glücksbringende Botschaften übermitteln können, war die Schnur als Kunstform Bestandteil des Schmucks auch der höfischen Gesellschaft. Kostbare Dinge, Jade oder andere Steine, die in der westlichen Welt in Metall gefasst oder an einer Kette als Schmuck getragen werden, knüpft man im asiatischen Raum an eine Schnur und trägt sie gehalten von phantasievollen Knoten als Schmuck oder Amulett. Verstärkt wird die glücksbringende Bedeutung durch die Farbe Rot, die innerhalb der chinesischen Fünf-Elemente-Lehre, die alle Dinge der Welt und des Kosmos zueinander in Beziehung setzt, eine glücksbringende Farbe ist. Noch heute zieht sich ihre Verwendung in Form der roten Schnur durch Festtage und Alltag.



習作, 紙繩, 低碳鋼絲

Studies, paper cord, mild steel wire

Studien, Papierschnur, Eisendraht

2018, 10 15 cm



形狀 – 顏色 – 符號

法蘭茲·貝特偏好可以在結構工序上以及在空間上，可以表達藝術性意圖的簡單形狀。莫比烏斯環、十字架、正圓形或是螺旋狀等具有高度符號意義的形體，都是他作品裡的規章教條。直到目前為止，色彩之於他在表達的選項裡多屬於抽象境界，如金屬、塑膠與貴重寶石的色譜範圍。這次他重新組織構圖，在瓷或竹的表面上如畫家般玩色。現在他的色彩從單色調的軸線發展延伸，顏色的轉換自然而然成為主角。自然色伴著純白的骨架結構，而一束束藍或綠、白或黃的短線圈，在空間裡附生鑲嵌。主角自然是紅線繩，移動自如開啟延續，或類似一具擁有著透明骨架的脊髓。

Form – Colour – Symbol

Franz Bette likes to work with forms whose simplicity assists his constructive working method and provides space to carry out his artistic intentions. The Möbius band, the cross, the circle or the spiral – forms with high symbolic value, belong to the formal canon of his work.³ Until now colour appears in his expressive repertoire primarily in an abstract sense, in the colour spectrum of metals, plastic, and of precious stones. In his new compositions he tests colour playfully as a painter on porcelain or bamboo surfaces. Basically, however, his colour play is an expansion around the monochrome cord, which quite naturally takes over the role of colour transporter. Natural colours accompany white, skeletal forms. Bundles of cord segments in blue and green, or white and yellow embody spatial hatching. The main role, however, is played by the red cord, freely sweeping and an open continuation, or like a visible spinal cord within a transparent backbone.

³ See S. Rundo, *Ornament without Ornament*, Franz Bette Jeweller, Frankfurt am Main, 2007.





62 物件, 低碳鋼絲
Object, mild steel wire
Objekt, Eisendraht
2007, 10 x 0.8 cm



物件, 塑膠, 顏料
Object, plastic, paint
Objekt, Kunststoff, Farbe
2012, 15 x 5 x 3 cm



84

胸針, 不銹鋼線材, 不銹鋼網
Brooch, stainless steel wire, stainless steel mesh
Brosche, Edelstahlrohr, Edelstahlnetz
2007, 8 x 8 x 1.5 cm

資歷

Franz Joseph Bette

- 1941 出生於德國博特羅普
- 1960-63 向 Friedrich Becker 學習金工碩士課程, 杜塞道夫, 德國
- 1963-66 於 Meinrad Burch-Korrod 擔任金工師及設計師, 蘇黎世, 瑞士
- 1967-70 國立設計中心貴金屬部門主任, 基爾肯尼, 愛爾蘭
- 1970-73 於寶齊萊珠寶鐘錶公司擔任設計師, 琉森, 瑞士
- 1973-94 成立個人設計工作室及工作營, 杜塞道夫, 德國
- 1973-75 於歐米茄鐘錶公司擔任設計師, 日內瓦, 瑞士
- 1976-85 應用技術大學 (FH) 講師, 杜塞道夫, 德國
- 1985-2006 哈瑙金工學院首飾與器皿大師班首席指導, 哈瑙, 德國
- 1989+1990 「高階珠寶設計」研討會主席 (歐盟貿易發展計畫), 曼谷, 泰國
- 1992 墨爾本皇家理工大學及國立澳洲大學藝術學院工作營 (歌德學院), 澳洲
- 1997-2001 奧芬巴赫設計學院 (HFG) 進修及取得文憑, 奧芬巴赫, 德國
- 2005 「設計論壇」演講及工作坊, 香港, 中國
- 2008-2009 香港知專設計學院講師, 香港, 中國
- 2011-2014 香港知專設計學院講師, 香港, 中國
- 2012 金澤工藝社「新浪潮金屬論壇」講師, 上海, 中國
- 2014 國立台灣工藝研究發展中心「研習工作坊」講師, 鶯歌, 台灣
- 2015, 16, 17 玉溪有容教育基金會 Studio 94 「十日工作坊」講師, 台北, 台灣
- 2017 台南藝術大學「藝術家工作營」講師, 台南, 台灣

金匠學會成員, 國內及國際競賽評審

獎項

- 1968 戴比爾斯國際鑽飾設計大獎, 紐約, 美國
- 1971 瑞士日內瓦市獎盃, 日內瓦, 瑞士
- 1974 Dugena 珠寶及設計競賽兩次首獎, 佛茨海姆, 德國
- 戴比爾斯今日鑽石獎-男戒, 紐約, 美國
- 1983 國際白金大賽銀獎, 巴塞爾, 瑞士
- 1983 北萊茵-西發利亞國家獎, 杜塞道夫, 德國
- 1986 Gertrud Eysoldt Ring 金環大獎得獎戒指設計首獎, 本斯海姆, 德國

個展

- 1977-1990 每年皆於工作室舉辦年度展覽, 杜塞道夫, 德國
- 1980 凱悅飯店, 達拉斯, 美國
- Städtische Kollergalerie 藝廊, 杜塞道夫, 德國
- 1981 凱悅飯店, 休士頓, 美國
- 1982 VEBA House, 杜塞道夫, 德國
- 1988 德國金工之家, 哈瑙, 德國
- 1990 科堡藝術協會, 科堡, 德國
- 2003 首飾之家, 施里斯海姆, 德國
- 2007 應用藝術博物館, 法蘭克福, 德國
- 2008 Maurer Zillioli 藝廊, 慕尼黑, 德國
- 2014 國立臺灣博物館南門園區, 國立台灣工藝研究發展中心, 台北, 台灣

85

精選聯展 (2004 年後)

- 2004 「Ausgepackt/Unpacked」, 德國金工之家, 哈瑙, 德國
- 2008 「極致首飾」, Maurer Zilloli 當代藝術, 慕尼黑, 德國
- 2009 「枕上首飾」, Kunstbüro Reilplast 藝廊, Maurer Zilloli 當代藝術, 慕尼黑, 德國
- 2010 「盒子」, Kunstbüro Reilplast 藝廊, Maurer Zilloli 當代藝術, 慕尼黑, 德國
- 2012 「新北市 2012 德國當代金工大展」, 黃金博物館, 新北市, 台灣
「十年·有聲 - 當代國際首飾展」, 中央美術學院美術館, 北京, 中國
- 2015 「石間-國際當代首飾展」, Sabato Lab·飾研所, 台北, 台灣
- 2016 「秘密自白」, CODA 博物館, 阿珀爾多倫, 荷蘭
- 2017 「秘密自白」, 斯托克別墅, 慕尼黑, 德國
「粉紅色呈現之美-首飾的灰色顯性」, 佛茨海姆首飾博物館, 佛茨海姆, 德國

典藏

德國科隆, Von Lom 私人收藏
德國法蘭克福, 應用藝術博物館
德國漢堡, Amme 私人收藏
德國漢堡, 德國金工之家
台灣高雄, 永添藝術·金馬寶館
德國佛茨海姆, 首飾博物館
德國伍珀塔爾, Abeler 私人收藏
瑞士蘇黎世, 蘇黎世國家博物館,
Alice and Louis Koch Collection

眾多私人收藏

文獻

- 2003 年前出版品請參閱 2007 年德國法蘭克福 Sabine Runda 博士之著作「Ornament without Ornament, Franz Bette Jewellery」/ till 2003 see Sabine Runda, Ornament without Ornament, Franz Bette Jewellery, Frankfurt am Main 2007 (ISBN 978-3-88270-112-8)
- 2003 Arch Gregory, Minimal Rings, n.p. 2003, pp. 15, 18, 41, 43 (ISBN 0-9747573-0-1)
- 2007 Jochen Amme, Historische Bestecke 2, Stuttgart 2007, pp. 180, 203, 207 (ISBN 978-3-89790-261-9)
- 2012 Fei Teng (ed.), 10 Years - Re: Jewellery, Beijing 2012, pp. 188-191 (ISBN 978-7-5064-9322-2); Cornelia Holzach, Wang-Mong Raun, German Contemporary Metal Crafts, New Taipei City 2012, pp. 67-8 (ISBN 978-986-03-2768-7)
- 2014 Pamela Auburn, Same but Different, Nan-Tou 2014 (ISBN 978-986-04-1067-9)
- 2016 Ellen Maurer-Zilloli, Private Confessions, Stuttgart 2016, pp. 25, 35, 150-53 (ISBN 978-3-89790-476-7)
- 2017 Julia Kleinbeck, Katja Poljanec, Andreas Volz, Pretty on Pink - graue Eminenzen des Schmucks, Schmuckmuseum Pforzheim, Pforzheim 2017, pp. 18-19, 26 (ISBN 978-3-933924-23-0); Daniela Malev, To the Point, Leipzig 2017, pp. 220-1, 241 (ISBN 978-3-96014-390-1)

1985 至 2014 年間出版眾多學生作品圖錄及期刊發表



Selected group exhibitions, since 2004

- 2004 Hanau, Germany, Deutsches Goldschmiedehaus, Ausgepackt/Unpacked,
- 2008 Munich, Germany, Maurer Zilloli Contemporary Arts, Schmuck Extreme
- 2009 Munich, Germany, Kunstbüro Reillplast, Maurer Zilloli Contemporary Arts, Pillow Jewellery
- 2010 Munich, Germany, Kunstbüro Reillplast, Maurer Zilloli Contemporary Arts, The Box
- 2012 New Taipei City, Taiwan, Gold Museum, German Contemporary Metal Crafts
Beijing, China, cafa Art Museum, 10 Years - Re: Jewellery
- 2015 Taipei, Taiwan, Sabato Lab, Cabinet de Curiosités
- 2016 Apeldoorn, Netherlands, CODA Museum, Private Confessions
- 2017 Munich, Germany, Villa Stuck, Private Confessions
Pforzheim, Germany, Schmuckmuseum, Pretty on Pink - graue Eminenzen des Schmucks (Grey Eminences of Jewellery)

Collections

Cologne, Germany, Von Lom Collection
Frankfurt am Main, Germany, Museum Angewandte Kunst
Hamburg, Germany, Amme Collection
Hanau, Germany, Deutsches Goldschmiedehaus
Kaohsiung, Taiwan, ALIEN Art Centre
Pforzheim, Germany, Schmuckmuseum
Wuppertal, Germany, Abeler Collection
Zurich, Switzerland, Swiss National Museum, Alice and Louis Koch Collection
Numerous private collections

Literature

- until 2003 see Sabine Runde, Ornament without Ornament, Franz Bette Jewellery, Frankfurt am Main 2007 (ISBN 978-3-88270-112-8)
- 2003 Arch Gregory, Minimal Rings, n.p. 2003, pp. 15, 18, 41, 43 (ISBN 0-9747673-0-1)
- 2007 Jochan Amme, Historische Bestecke II, Stuttgart 2007, pp. 180, 203, 207 (ISBN 978-3-89790-261-9)
- 2012 Fei Teng (ed.), 10 Years - Re: Jewellery, CAFA Art Museum, Beijing 2012, pp. 188-191 (ISBN 978-7-5064-9322-2)
Cornelia Holzsch, Wang-Mong Raun, German Contemporary Metal Crafts, New Taipei City 2012, pp. 67-8 (ISBN 978-986-03-2768-7)
- 2014 Pamela Auburn, Same but Different, Nan-Tou 2014 (ISBN 978-986-04-1067-9)
- 2016 Ellen Maurer-Zilloli, Private Confessions, Stuttgart 2016, pp. 25, 35, 150-53 (ISBN 978-3-89790-476-7)
- 2017 Julia Kleinbeck, Katja Poljanec, Andreas Volz, Pretty on Pink - graue Eminenzen des Schmucks, Schmuckmuseum Pforzheim, Pforzheim 2017, pp. 18-19, 26 (ISBN 978-3-933924-23-0);
Daniela Malev, To the Point, Leipzig 2017, pp. 220-1, 241 (ISBN 978-3-96014-390-1)

From 1985 to 2014 numerous catalogues of student work and journals



90

戒指系列, 銀, 鈀金, 鎢

Ring series, silver, palladium, tungsten
Ring Serie, Silber, Palladium, Wolfram
2012, 2 x 2 cm

物件, 紙材, 環氧樹脂, 低碳鋼絲

Object, paper, epoxy, mild steel wire
Objekt, Papier, Epoxidharz, Eisendraht
2017, 9 x 8 x 3.5 cm

91

出版說明

© 2019 ALIEN Art, Taiwan 永添藝術,台灣; Museum Angewandte Kunst, Frankfurt am Main; Franz Bette, Lörrach; Arnoldsche Art Publishers, Stuttgart 及作者 / and the authors / und die Autoren.

本書全部內容為版權所有,未經版權所有者書面同意,禁止任何形式之翻印轉載。/

All rights reserved. No part of this work may be reproduced or used in any form or by any means (graphic, electronic or mechanical, including photocopying or information storage and retrieval systems) without written permission from the copyright holders. /

Alle Rechte vorbehalten. Vervielfältigung und Wiedergabe auf jegliche Weise (grafisch, elektronisch und fotomechanisch sowie der Gebrauch von Systemen zur Datenrückgewinnung) – auch in Auszügen – nur mit schriftlicher Genehmigung der Copyright-Inhaber.

編輯 / Editor / Herausgeber:

ALIEN Art 永添藝術, Kaohsiung 高雄, Taiwan 台灣

Museum Angewandte Kunst, Frankfurt am Main, Germany 德國

Franz Bette, Lörrach, Germany 德國

作者 / Authors / Autoren:

Sabine Runde, Museum Angewandte Kunst in Frankfurt am Main, Germany

邵雅曼 Yaman Shao, 執行長 Director, 永添藝術 ALIEN Art, 高雄 Kaohsiung, 台灣 Taiwan

內容與編輯 / Concept and editing / Konzeption und Redaktion:

Franz Bette, Lörrach, Germany 德國

Sabine Runde

永添藝術專案及展覽整合執行 /

Project and exhibition coordinator of ALIEN Art /

Projekt- und Ausstellungskoordination bei ALIEN Art:

Virna Lee 李岱芸, Tainan 台南, Taiwan 台灣

專案整合 / Project coordinator / Projektkoordination

Arnoldsche Art Publishers:

Greta Garle, Stuttgart, Germany 德國

編譯 / Translator / Übersetzung:

Pamela Auburn, Lörrach (德文 / 英文; German / English; Deutsch / Englisch)

王章貞 Tracy Wang, 台南 Tainan, 台灣 Taiwan

(英文 / 中文; English / Chinese; Englisch / Chinesisch)

Sabine Runde / Nora von Achenbach (英文 / 德文;

English / German; Englisch / Deutsch)

中文翻譯潤筆 / Chinese Editing and Proofreading /
Redaktion in Taiwan:

Zeni Sen 錢亞東, Tainan 台南, Taiwan 台灣

平面設計 / Graphic designer / Grafische Gestaltung:

VIER5, Paris 巴黎, France 法國

印刷 / Printed by / Druck:

GTS, Kranj, Slovenia

用紙 / Paper / Papier:

Luxo Art Samt 170 gsm

攝影及影像編輯 / Image editing and Photo credits /

Bildbearbeitung und Bildnachweis:

Wolfgang Günzel, Offenbach, Germany 德國

封面插圖 / Cover illustrations / Umschlagabbildungen:

Wolfgang Günzel, Offenbach, Germany 德國

本書為「紅x線: Franz Bette 首飾」特展

發行圖錄 / The present publication is published on the occasion of the exhibition "Red X Thread" /

Die vorliegende Publikation erscheint anlässlich der Ausstellung „Der rote Faden: Franz Bette – Schmuck“

策劃暨展覽設計 / Organization and exhibition design /

Organisation und Ausstellungsdesign:

ALIEN Art, Taiwan 永添藝術, 台灣; Museum Angewandte Kunst, Frankfurt am Main; Franz Bette, Lörrach

書目資訊收錄於德國國家圖書館

德國國家圖書館收錄本書於德國國家書目中,

書目資訊可於線上檢索查詢: www.dnb.de/

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek: The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the Internet at www.dnb.de/

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek: Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über www.dnb.de abrufbar.

ISBN 978-3-89790-544-3

印製於歐洲, 2019 / Made in Europe, 2019



永添藝術

ALIEN Art

museumangewandtekunst

為了「紅 X 線」特展，身為金銀工藝師及設計師的 Franz Bette，發展出新系列作品，反映他在亞洲的親身經驗。他的首飾在圖稿與雕塑間跳躍轉換，一反俗常紀念碑般地龐大沈重。

For Red X Thread, the gold- and silversmith and designer Franz Bette developed a new body of work which reflected his experiences in Asia. His jewellery shifts between drawing and sculpture, far removed from all monumentality.

Franz Bette, Gold- und Silberschmied und Designer, hat für Der rote Faden einen neuen Werkkomplex erarbeitet, der seine Erfahrungen in Asien widerspiegelt. Sein Schmuck bewegt sich zwischen Zeichnung und Skulptur fern aller Monumentalität.



VIER5

ISBN 978-3-89790-544-3



9 783897 905443